

January 2019  
2019 年 1 月

Connecting students and communities  
around the world  
交換學生與全球社區攜手向前



## What it's like to fight for families on the border 為國界上的家庭奮戰是什麼樣的感覺

Every year, The Rotarian magazine shares stories from ordinary Rotarians in extraordinary circumstances. One story is from Ruby Powers, a former Rotary Youth Exchange student, Interactor, and Ambassadorial Scholar. Now, she is volunteering as an immigration lawyer for separated families at the U.S.-Mexico border. She says "I see this as a humanitarian issue, not a political issue. I've been in Rotary since I joined Interact in high school, and that's what the organization has taught me—to care about humanitarian issues."

扶輪雜誌每年都會分享處境特殊的平凡扶輪人之故事。這次的故事來自於前扶輪青少年交換學生、扶輪少年服務團員及大使獎學金受獎人- Ruby Powers。她目前在美墨邊界為被迫離散的家庭擔任移民義務律師。她表示：「我始終認為這是人道議題，而不是政治議題。我從高中加入扶輪少年服務團以來，一直都是扶輪社員，這正是扶輪教導我的 - 關心人道議題。」

Read the January issue to enjoy all the inspirational stories, or read more

selections online.

閱讀一月號電子報，細細品味所有勵志的故事，線上還有更多精選佳文。

READ MORE

繼續閱讀

Updates

最新消息

## A Rotary Youth Exchange journey

### 扶輪青少年交換之旅

"Had it not been for my Rotary Youth Exchange to Munich, Germany, in 1994-95, I am positive that I would not be where I am now: Living and pursuing a career in global business development at an innovative German medtech startup. I work with another former Rotary Youth Exchange student, Eva, who happens to be my best friend from my exchange year."

「如果我沒有在 1994-95 年間前往德國慕尼黑進行扶輪青少年交換，我很肯定自己不會是現在的樣子：在德國醫療科技新創企業從事全球商務開發職務。我與另一位前扶輪青少年交換學生 Eva 共事，她是我在交換學生那一年結交至今的摯友。」

Read Tara's full story about her Rotary Youth Exchange journey.

閱讀有關 Tara 扶輪青少年交換之旅的完整故事。

## Mt. Pleasant to Munich: a Rotary Youth Exchange journey

### 從快樂山到慕尼黑：扶輪青少年交換之旅

Posted on **December 24, 2018** by **Rotary International**

國際扶輪於 2018 年 12 月 24 日張貼



Eva (Breuer) Stahl and Tara Nicoll in the Mecuris showroom with 3D-printed pediatric feet.  
Eva (Breuer) Stahl 與 Tara Nicoll 在 Mecuris 展銷廳拿著 3D 列印的兒童義肢。

*By Tara Nicoll*  
作者：Tara Nicoll

**Mt. Pleasant, Pa., USA**  
美國賓州愉悅山

**H**ad it not been for my Rotary Youth Exchange to Munich, Germany, in 1994-95, I am

positive that I would not be where I am now: Living and pursuing a career in global business development at an innovative German medtech startup. I work with another former [Rotary Youth Exchange](#) student, Eva, who happens to be my best friend from my exchange year.

如果我沒有在 1994-95 年間前往德國慕尼黑進行扶輪青少年交換，我很肯定自己不會是現在的樣子：在德國醫療科技新創企業從事全球商務開發職務。我與另一位前扶輪青少年交換學生 Eva 共事，她是我在交換學生那一年結交至今的摯友。

The later challenges of working life in Japan and Argentina would have been impossible without the experience of being thrown into strange daily life situations with just a dictionary and persistence.

如果沒有經歷那段在陌生環境只靠著字典與自我堅持的日子，我根本無法克服後來在日本與阿根廷工作時所面臨的挑戰。

**Munich, Germany → Morgantown, W.Va., USA → Lüneburg, Germany**  
德國慕尼黑 → 美國西維吉尼亞州摩根城 → 德國呂內堡

Through first-hand insight from Marianne, my German host mom, I learned what is considered to be “normal” or “polite” in daily life situations, and this made the adjustment to German life easier. Without this experience I would not have gained these valuable perspectives that I

constantly use to this day. When I approach a situation now, I evaluate and consider how it is perceived from the North American, German, Japanese, and Argentinean perspective. This cultural interpretation and edge is because of Rotary.

從德國接待家庭的媽媽身上，我瞭解到在日常生活中何謂「一般情況」、何謂「有禮貌」，這讓我能夠更快適應在德國的生活，而且這些體驗讓我至今仍受用無窮。現在，每當遇到某個狀況，我會從北美、德國人、日本人與阿根廷人的觀點來評估及考量。這種從文化觀點的詮釋與優勢都是扶輪所帶給我的。

My entire future planning was changed and adapted based on my exchange year. My initial major of Audiology, didn't include a possibility to study abroad. Therefore, I changed it to International Studies, which took me to back to Lüneburg, Germany.

參與青少年交換計劃完全顛覆了我以前對於未來的規劃，並依據這一年的交換體驗調整了未來的規劃。我一開始主修聽力學，也從未想過到國外念書的可能。所以，我轉而主修國際研究，我也因此回到德國呂內堡。

**Morgantown, W.Va., USA → Kitakyushu, Japan→Munich, Germany→ Buenos Aires, Argentina**

**美國西維吉尼亞州摩根城→日本北九州市→德國慕尼黑→阿根廷布宜諾斯艾利斯**

When I returned to West Virginia University, my Japanese professor approached me to apply to the Japan Exchange Teaching (JET) Program. I always wanted to visit Japan, and my friend, Yuka, whom my hometown hosted in 1993, was in Kyoto. Finally a reunion! I applied, was accepted, and moved to Kitakyushu, Japan. The two years living and working in Japan were extremely challenging. Nevertheless, it would have been a lot worse without my exchange year experience to draw from. I am thankful for the opportunity to discover another culture as well as my love of teaching.

當我回到西維吉尼亞大學後，我的日文教授建議我申請日本交流與教學(JET)計畫。我一直想去日本看看，我在京都的朋友 Yuka 曾經是我的家鄉於 1993 年接待的交換學生，我們終於有機會再聚首了！因此我提出了申請，也順利核准通過，於是我便前往日本北九州市。在日本生活與工作的這兩年時間真的是極具挑戰性。不過如果沒有先前的扶輪交換經驗，情況可能會變得更糟。我很感謝有機會能深入探索另一種文化，並找到對於教學的熱情。

When I decided to move back to Munich, it was Eva and Marianne, who helped me build my life here. Initially, I taught English. Then I moved into Intellectual Property (IP), where as a paralegal, I learned the patents and trademarks business. This led to an Argentinean law firm which relied on my IP, business, and international skills. They also needed me to go and work in their offices in Argentina and Brazil. However, after four years at this firm, it was time for a change and a new challenge.

當我決定回到慕尼黑之後，Eva 與 Marianne 幫助我在這裡建立自己的生活。一開始我教授英語，後來轉往智慧財產(IP)領域，以律師助理的身份學習專利與商標業務。由於我具備智慧財產領域、商務和國際能力，也因此我受聘於一家阿根廷法律事務，接下這份工作後，我必須往來該事務所位於阿根廷與巴西的辦事處。任職四年後，我認為是時候要改變生活並迎向新的挑戰。

**Eva &Mecuris → Medtech Start Up**

**Eva &Mecuris →醫療科技新創企業**

It was through Rotary that I met Eva, my oldest German childhood friend and now colleague.

Both of us were Rotary Youth Exchange students. She was studying in Allentown, Pennsylvania in 1993-94 and we met at the Rotary In-Outbound weekend in Munich. We discovered we were both attending the same Gymnasium and have been friends since September 1994. Almost 25 years later to the day, we became work colleagues at [Mecuris](#), which enriches amputees' lives by producing custom-made, industrially-3D-printed prosthetics and orthotics. Our long term goal is to export our German engineering to print these aides in the U.S. and other countries around the world.

我是透過扶輪而結識 Eva 的，她是我從童年至今的德國老友，目前我們兩個人是同事。我們都是扶輪青少年交換學生。Eva 於 1993-94 年間在賓夕凡尼亞州阿倫敦就學，我們是在慕尼黑的「扶輪接待與交換學生週末活動」認識的，後來發現我們兩人都上同一家健身房，自 1994 年 9 月結識以來我們一直維持良好的友誼，至今已將近 25 年，我們在 Mecuris 成為了同事，這家公司是專門針對截肢者生產客製化工業 3D 列印義肢與裝具，幫助他們過著更為豐富的人生。我們的長期目標是輸出德國工程，期望能在美國與世界其他國家從事這些輔具的 3D 列印。

## Rotary's 2017-18 annual report

### 扶輪 2017-18 年度報告

This year's annual report includes:

今年的年度報告包括：

- Highlights from the year  
年度大事記
- Projects that are having a positive, long-term impact on communities  
對社會帶來正面長期影響的計畫
- Messages from donors sharing why they contribute to The Rotary Foundation  
捐款者分享捐款給扶輪基金會的理由



Read more about Rotary's accomplishments during 2017-18 at [rotary.org/annualreport](http://rotary.org/annualreport).

進一步閱讀扶輪在 2017-18 年度的成果，網址為：[rotary.org/annualreport](http://rotary.org/annualreport)。

READ MORE

繼續閱讀

## Connect with YEOs on Google Groups

### 透過 Google 群組聯繫青少年交換委員

The YEOtalk chat group for Youth Exchange Officers around the world discussing topics related to exchanges has moved from Yahoo to Google.

全球青少年交換委員會委員 YEOtalk 聊天群組現已從 Yahoo 遷移到 Google，繼續提供一個青少年交換議題的討論平台。

[Apply for membership](#) in the new closed-forum Google Group to ask questions and share your expertise and experience. And follow the open-forum [YEOTalk Facebook page](#).

申請加入全新非公開論壇 - Google 網上論壇，您可以上論壇提問，並分享您的專業與經驗，您也可以關注公開論壇 [YEOTalk 臉書頁面](#)！



APPLY HERE  
在這裡申請

## Organize a Rotex in your district 在扶輪地區成立回國交換學生聯誼會

Rotex, Rotary Youth Exchange alumni associations, continue to thrive and add value to Youth Exchange. Congratulations to [Rotex 4310](#) (Brazil), [Rotex 3054](#) (India), [Rotex 1461](#) (Denmark), [Rotex 1890](#) (Germany), and the nationwide Rotex Brazil for recently joining the Rotary alumni network as official alumni associations! Interested in organizing a Rotex in your district? Email [alumni@rotary.org](mailto:alumni@rotary.org).

回國交換學生聯誼會(Rotex)持續致力於為青少年交換增加其價值。恭喜 Rotex 4310(巴西)、Rotex 3054(印度)、Rotex 1461 (丹麥)、Rotex 1890(德國)與巴西全國 Rotex 在近期加入扶輪前受獎人網路，成為正式的前受獎人協會！有興趣在所屬扶輪地區成立



Rotex 嗎？歡迎來信 [alumni@rotary.org](mailto:alumni@rotary.org)。

CONNECT NOW  
馬上聯絡

## Events & Resources 近期活動與可用資源

### NEWLY CERTIFIED DISTRICTS 新認證地區

No new certified districts.  
沒有最新通過認證的扶輪地區。

### UPCOMING EVENTS 近期活動

14-16 March, 2019  
NAYEN Conference  
Denver, Colorado, USA  
2019年3月14-16日  
北美青少年交換會議  
美國科羅拉多州丹佛

April, 2019 (dates TBA)  
YEPAUPCH  
Región de Valparaíso, Chile  
2019年4月(日期待發表)  
阿根廷烏拉圭巴拉圭智利青少年交換計劃  
會議  
智利瓦爾帕萊索

25-26 May, 2019  
Kanazawa Meeting  
Kanazawa, Japan



2019 年 5 月 25-26 日

金澤會議  
日本金澤市

31 May - 1 June, 2019

Youth Exchange Officers Preconvention  
Hamburg, Germany

2019 年 5 月 31 日-6 月 1 日

青少年交換委員會前會  
德國漢堡

1-5 June, 2019

Rotary International Convention  
Hamburg, Germany

2019 年 6 月 1-5 日

國際扶輪年會  
德國漢堡

## RESOURCES

### 可用資源

**Rotary Youth Exchange on LinkedIn**

**LinkedIn 之扶輪青少年交換資訊**

**Rotary Code of Policies**

**扶輪政策彙編**

**Youth Exchange Directory** (*district and multidistrict Youth Exchange chairs can access by signing in to Rotary.org*)

**青少年交換目錄** (地區與多地區青少年交換主委可登入 *Rotary.org* 取得目錄)

**START AN EXCHANGE**

**開始交換計劃**



Youth Exchange is a source of news, resources, and event details for those who promote global understanding through the Rotary Youth Exchange program available every other month.

青少年交換電子報提供新聞、資源與活動細節報導給透過扶輪青少年交換

計劃推動全球共識之人士，每兩個月發行一次。

Send questions and story ideas to [youthexchange@rotary.org](mailto:youthexchange@rotary.org).  
請將你的問題、故事與想法寄至 [youthexchange@rotary.org](mailto:youthexchange@rotary.org).

Share this newsletter on Facebook.  
歡迎在臉書分享本電子報

© **Rotary International**  
One Rotary Center, 1560 Sherman Ave., Evanston, IL 60201-3698, USA